
Humo (2017), de Gabriela Alemán: estudio de los parecidos y de la intertextualidad con Pedro Páramo (1955) de Juan Rulfo e Hijo de hombre (1960) de Augusto Roa Bastos

Auteur : Legardien, Charlotte

Promoteur(s) : Vanden Berghe, Kristine

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale, à finalité approfondie

Année académique : 2020-2021

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/13948>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Fe de erratas

Trabajo de fin de máster:

Humo (2017), de Gabriela Alemán: estudio de los parecidos y de la intertextualidad con *Pedro Páramo* (1955) de Juan Rulfo e *Hijo de hombre* (1960) de Augusto Roa Bastos

Autora: Charlotte Legardien

Finalizada la defensa del trabajo de fin de máster se advierten ciertos errores que subsanamos a continuación.

- **Página 4.** En el esquema, en los dos últimos cuadros, donde pone «narradores meta-metadieéticos-homodieéticos», debe decir «relato meta-metadieético».
- **Página 5.** Es necesario suprimir los espacios entre las comillas y el texto: «Toulouse, le 30 juin 1982»; «Toulouse, 1982».
- **Página 7.** Después de la referencia bibliográfica siguiente, las comillas deben preceder al punto: «[...] (1968: <https://teorialiteraria2009.wordpress.com>)».
- **Página 10.** Es necesario poner en cursiva la totalidad de la cita siguiente: «*Borges en Barthes, no hay*».
- **Página 12.** Es necesario añadir la mención «cursiva en el original» después de la cita de Roland Barthes: «1970: 146, cursiva en el original».
- **Página 16.** Se debe agregar la letra «a» después de la fecha de la obra de Carlos Pacheco para indicar que hace referencia a su artículo «Trastierra y oralidad en la ficción de los transculturadores»: (1989a), (1989a: 25), (1989a: 25-26).
- **Página 18.** Es necesario suprimir la palabra «que» de la frase siguiente: «[...] el intertexto deja en el texto una huella indeleble **que** "qui joue le rôle d'un impératif de lecture [...]».

- **Página 20.** Hay que modificar las primeras líneas del último párrafo. Donde pone «como veremos, la intertextualidad que impregna las páginas de *Humo* es una intertextualidad mayoritariamente implícita, es decir que no encontraremos citas ni referencias que remiten *Pedro Páramo* e *Hijo de hombre*, sino más bien indicios sutiles que requieren mayor atención. Esto significa que en muy pocos casos estudiaremos marcas intertextuales explícitas como, a título de ejemplo, la mención de la pata de Ahab al principio de *Humo* (2017: 11), que resulta ser un guiño directo a la obra de Herman Melville, *Moby Dick* (1851)», debería ser «como veremos, existen dos tipos de intertextualidad en *Humo*: la intertextualidad explícita y la intertextualidad implícita. La primera hace referencia a las marcas intertextuales manifiestas como, a título de ejemplo, la mención de la pata de Ahab al principio de *Humo* (2017: 11), que resulta ser un guiño directo a la obra de Herman Melville, *Moby Dick* (1851), mientras que la segunda corresponde a los indicios sutiles que requieren mayor atención».
- **Página 24.** Donde pone «la oralidad se hará sentir», debe decir «la oralidad se **hace** sentir».
- **Página 27.** Donde pone «"mundo de sonido"», debe decir «"mundo de sonidos"».
- **Página 31.** Es necesario corregir el error tipográfico siguiente: «guaraní» debe escribirse «guaraní».
- **Página 32.** Donde pone «Para proceder al examen de las fuentes orales que han influenciado la composición de los relatos ficcionales de Alemán y Roa Bastos, así como al análisis lingüístico, temático e ideológico de la oralidad, es interesante partir del comentario hecho por Roa Bastos en un artículo-respuesta a Hugo Rodríguez-Alcalá», es necesario suprimir la frase «así como al análisis lingüístico, temático e ideológico de la oralidad».
- **Página 35.** Donde dice «yasyateré», debe decir «yasy-yateré».
- **Página 37.** Hay que justificar el texto de la nota al pie de página.

- **Página 44.** Es necesario suprimir los espacios entre las comillas y el texto: «De l'écrit à l'écran. Pour une typologie des voix narratives au cinéma».
- **Página 49.** Es necesario agregar la referencia bibliográfica completa después de la cita siguiente: «¿Andrei fue amigo del inventor de la birome?» (2017: 43).
- **Página 50.** Hay que modificar la referencia bibliográfica siguiente: «(Rulfo, 2015: 25)» debería ser «(González Boixo, 2015: 25)».
- **Página 57.** Es necesario añadir la referencia bibliográfica completa después de la cita siguiente: «se decía que perseguía a los presos políticos como si fueran animales» (2017: 44).
- **Página 58.** Hay que añadir la traducción de la cita de Ricard Ripoll: «lo que está en juego es el cuestionamiento de la figura de un Creador absoluto, de un Dios que dominaría todos los hijos¹ de su creación, de una potencia tal que la coherencia derivaría de sus actos» (2002: 18).
- **Página 61.** En la traducción de la cita de Pierre V. Zima: donde pone «experiencias modernistas» debería ser «experiencias vanguardistas».
- **Página 62.** Donde dice «parte introductiva» debe decir «parte introductoria».
- **Página 66.** Es necesario poner en cursiva la totalidad de la cita siguiente: «*el deber es primero, el derecho después*».
- **Página 69.** Es necesario poner en cursiva la totalidad de la cita siguiente: «*hay allí, pasando el puerto de Los Colimotes, la vista muy hermosa de una llanura verde, algo amarilla por el maíz maduro. Desde ese lugar se ve Comala, blanqueando la tierra, iluminándola durante la noche*».

¹ En este contexto, pensamos que la palabra francesa «fils» también puede significar «hilos».

- **Página 83.** Es necesario suprimir los espacios entre las comillas y el texto: «los personajes de aquellas novelas se encontraban, a su paso, con una serie de seres o situaciones extrañas o inexplicables que transgredían y ponían en jaque aquella realidad objetiva».
- **Página 90.** Hay un error en el orden alfabético: González Aktories debe preceder a González Álvarez.